



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIȘA DISCIPLINEI

1. 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA2200/ Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale 4 (B) – (franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Alina Pelea Lect. dr. Gabriel Marian						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Alina Pelea						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DF 2. Ob.

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					32
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	6 x 14 = 84				
3.8 Total ore pe semestru	9 x 14 = 126				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	- competențe lingvistice de nivel minim B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	- proiecteur, calculator
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	- prezența la seminar



5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs dotată cu videoproiector și tablă
5.2 de desfășurare a seminarului	sală de curs dotată cu videoproiector și tablă, grupe dimensionate corespunzător

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1. Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	C.T.3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale 4 este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale 4 asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiva competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	Limbă: <ul style="list-style-type: none">Seminarul este conceput ca o punere în practică și o fixare a cunoștințelor teoretice achiziționate în timpul cursului și completarea acestora prin achiziționarea de cunoștințe noi. Exercițiile practice se referă în special la: paronime (identificare, confuzii, serii), paranomază (exemple, definiții, traducere), sinonime (serii, grade, valori, adecvare regională și contextuală, sintagme), antonime (serii, grade, creare, adecvare contextuală, sintagme), derivare (prefixe, sufixe, parasinteză), compunere (identificare, mijloace de creare), polisemie (definiție, context, dezambiguizarea, omonimia), registrele de limbă; studenții se familiarizează cu utilizarea dicționarilor specializate în vederea validării contextelor celor mai adecvate. Se practică exerciții corective de eliminare a tautologiei, a pleonasmului și a anacolutului prin reformularea frazelor respective. Se urmărește respectarea regulilor de bază ale limbii franceze (lexic, gramatică, ortografie). La terminarea seminarului, studenții realizează un dosar pe baza unui subiect practic din materia studiată.



	Studii culturale: <input type="checkbox"/> adoptarea instrumentelor pentru o identificare rapidă și precisă a referințelor socio-istorice și culturale în discursurile cu care intră în contact în activitatea de traducere
--	---

8. Conținut

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p><i>Tematica:</i> Structura etimologică a limbii franceze. Etapele istorice ale formării vocabularului limbii franceze. Fondul lexical de bază: limba latină, elemente de substrat, elemente de superstrat</p> <p><i>Tematica:</i> Neologismele - principalele surse neologistice ale vocabularului limbii franceze Împrumuturile (1): împrumuturi directe și indirecte; împrumuturi din limbile clasice, dubletele etimologice</p> <p><i>Tematica:</i> Împrumuturile (2): din limbile moderne europene, din limbi exotice; influențe lexicale masive (italienisme, anglicisme, „le franglais”), purism și protejarea limbii</p> <p><i>Tematica:</i> Metode interne de îmbogățire a vocabularului: derivarea. Sufixe, prefixe, derivarea parasintetică, derivarea regresivă, derivarea improprie (conversia); sigle, acronime, abrevieri și simboluri</p> <p><i>Tematica:</i> Elemente de compunere savantă; procedee de formare a terminologiei științifice</p> <p><i>Tematica:</i> Metode interne de îmbogățire a vocabularului: compunerea – observații semantice, morfologice și ortografice</p>	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere <p>discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple</p>	
Studii culturale		
<p><i>Tematica:</i> Introduction. Histoire, géographie et les nouvelles mythologies nationales. Consignes de travail au long du semestre</p> <p><i>Obiective:</i> introducere în tematica cursului și a seminarului; sinteza periodizării istorice și a dispunerii geografice; mitologii geo-politice</p> <p><i>Tematica:</i> Politique, société, économie: l’Etat-providence et le libéralisme à la française</p> <p><i>Obiective:</i> definirea sistemului politic actual; perceperea contradicțiilor dintre politică socială și economia liberală</p> <p><i>Tematica:</i> La démocratie, entre égalité des chances et méritocratie ; les fonctionnaires en tant que classe privilégiée <i>Obiective:</i> fixarea unor noțiuni privind stratificarea socială în Franța; rolul Statului în menținerea unui anumit tip de privilegii</p>	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere; • discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple; • prezentarea de referate în cadrul seminariilor; <p>dezbateri pe teme date</p>	



<p>Tematica: Travail et loisirs ; jours fériés et fêtes populaires ; la famille recomposée</p> <p>Obiective: înțelegerea percepției franceze asupra distincției între muncă și timp liber; tradiții culturale, religioase, familiale</p> <p>Tematica: Religion, laïcité et intégration ; traditions et modernité</p> <p>Obiective: expunerea problemelor ce privesc separația Bisericii de Stat; probleme specifice puse de noile religii ale imigranților</p> <p>Tematica: Entreprises et institutions</p> <p>Obiective: expunerea etapelor dezvoltării economice franceze în secolul XX; funcționarea diferitelor instituții ale statului francez</p> <p>Tematica: Savoir-vivre – ordre et rébellion</p> <p>Obiective: expunerea principalelor elemente ce definesc comportamentul social francez; definirea modurilor de interacțiune socialmente admise</p>		
<p>Bibliografie:</p> <p>Limba:</p> <p>Delahaut, Jean, Bochart-Fièvez, Jeannine, <i>Richesse du vocabulaire. Tome 1, Classement par thèmes, avec exercices et corrigés</i>, Bruxelles, Duculot, 1994.</p> <p>Gorunescu, Elena, <i>Lexicul francez prin exerciții</i>, București, Albatros, 1989.</p> <p>Saraș, Marcel, <i>Dicționar de dificultăți gramaticale ale limbii franceze</i>, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.</p> <p>Orice ediție din tipurile de dicționare indicate mai jos:</p> <p><i>Dicționar de dificultăți lexicale ale limbii franceze</i></p> <p><i>Dictionnaire des difficultés de la langue française</i></p> <p><i>Dictionnaire analogique</i> (Thesaurus)</p> <p><i>Dictionnaire des synonymes</i></p> <p>expressio.fr</p> <p>+ materialele indicate la fiecare curs.</p> <p>Bibliografie: Studii culturale</p> <ol style="list-style-type: none">1. Aron, Jean-Paul : <i>Qu'est-ce que la culture française</i>, Paris, Denoël/Gonthier, 1975;2. Duby, Georges et Mandson, Robert : <i>Histoire de la civilisation française</i>, tome 2, XVIIe-XXe3. siècles, Paris, Colin, 1968;4. Kimmel, Alain : <i>Vous avez dit France ? Pour comprendre la société française actuelle</i>, Paris,5. Hachette/CIEP, 1992;6. Mauchamp, Nelly : <i>La France de toujours. Civilisation</i>, Paris, Clé International, 1991;7. Mauchamp, Nelly : <i>Les Français. Mentalités et comportements</i>, Paris, Clé International, 1998;8. Michaud, Guy et Kimmel, Alain : <i>Le Nouveau guide France</i>, Paris, Hachette, 1996;7. (collectif) : <i>Méga-France</i>, Paris, Nathan, 2002.		



8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>Limbă: <i>Tematica:</i> 1. Introducere: prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii și bibliografiei, a organizării activității semestriale și a examinării finale</p> <p>2. Les paronymes : identification, résolution des confusions (définitions), séries de paronymes. La paronomase : définition et identification, paronomase vs homonymie, recherche d'exemples. Problèmes de traduction</p> <p>3. Les synonymes : séries synonymiques (nom, adjectif, verbe, adverbe), degrés d'intensité, valeur appréciative, degré de précision, adéquation régionale des synonymes, adéquation au contexte (nuances sémantiques, registre de langue, effets de style), syntagmes synonymes</p> <p>4. Les contraires : séries de contraires (nom, adjectif, verbe, adverbe), degrés d'intensité, moyens formels de création d'antonymes, adéquation au contexte (nuances sémantiques, registre de langue, effets de style), syntagmes antonymes.</p> <p>5. Emprunts, faux amis</p> <p>6. La dérivation : les préfixes – identification – valeur (négatif, directionnelle, évaluative, temporelle, répétitive, relationnelle, etc.) – utilisation (générale et spécialisée), les suffixes – identification – valeur (diminutive, péjorative, quantitative, etc.) – spécialisation des suffixes selon la classe de mots (pour les substantifs, les adjectifs, les verbes, les adverbes) – transfert de classe, la parasyntèse – identification – identité de classe et transfert de classe La dérivation impropre – identification, utilisation et moyens de transfert; la composition : identification, explication du sens à partir des composants, moyens formels de création; la polysémie : définition, polysémie et contexte, la désambiguïsation (explications et emploi contextuel), différenciation selon le domaine d'emploi et le champ d'activités, polysémie vs homonymie, effets stylistiques</p> <p>7. Les registres de langue : types de registre, moyens d'identification, adéquation du lexique au contexte, effets de style</p> <p><i>Obligația studenților:</i> efectuarea exercițiilor propuse.</p>	<ul style="list-style-type: none">• utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;• discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple;	Strategiile didactice, precum și materialele selectate
	<ul style="list-style-type: none">• dezbateri pe teme date	pentru ilustrare vor fi adaptate predării online/offline.



Studii culturale		
<p>Tematica: Histoire, géographie et les nouvelles mythologies nationales <i>Concepte, cuvinte-cheie:</i> Hexagone; Gaulois, Grecs, Romains; frontières naturelles; histoire, géographie</p> <p>Politique, société, économie <i>Concepte, cuvinte-cheie:</i> sécurité sociale; libéralisme; socialisme; entreprises-champions</p> <p>La démocratie, entre égalité des chances et méritocratie ; <i>Concepte, cuvinte-cheie:</i> fonctionnaire; service public; méritocratie; société</p> <p>Travail et loisirs <i>Concepte, cuvinte-cheie:</i> anthropologie; traditions; travail; loisirs; famille</p> <p>Religion, laïcité et integration <i>Concepte, cuvinte-cheie:</i> laïcité; intégration; séparation de l'Église et de l'État; Islam</p> <p>Entreprises et institutions <i>Concepte, cuvinte-cheie:</i> économie; privé; institutions</p> <p>Savoir-vivre – ordre et rébellion <i>Concepte, cuvinte-cheie:</i> savoir-vivre; bienséance.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere; • discutii în cadrul cursului pe baza unor exemple; • prezentarea de referate în cadrul seminariilor; • dezbateri pe teme date. 	<p>Strategiile didactice, precum și materialele selectate pentru ilustrare vor fi adaptate predării online/offline.</p>
<p>Bibliografie: Limbă: Delahaut, Jean, Bochart-Fièvez, Jeannine, <i>Richesse du vocabulaire. Tome 1, Classement par thèmes, avec exercices et corrigés</i>, Bruxelles, Duculot, 1994. Gorunescu, Elena, <i>Lexicul francez prin exerciții</i>, București, Albatros, 1989. Saraș, Marcel, <i>Dicționar de dificultăți gramaticale ale limbii franceze</i>, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.</p> <p>Orice ediție din tipurile de dicționare indicate mai jos: <i>Dicționar de dificultăți lexicale ale limbii franceze</i> <i>Dictionnaire des difficultés de la langue française</i> <i>Dictionnaire analogique</i> (Thesaurus) <i>Dictionnaire des synonymes</i> expressio.fr + materialele indicate la fiecare curs.</p> <p>Bibliografie: Studii culturale 1. Aron, Jean-Paul : <i>Qu'est-ce que la culture française</i>, Paris, Denoël/Gonthier, 1975; 2. Duby, Georges et Mandson, Robert : <i>Histoire de la civilisation française</i>, tome 2, XVIIe-XXe siècles, Paris, Colin, 1968; 3. Kimmel, Alain : <i>Vous avez dit France ? Pour comprendre la société française actuelle</i>, Paris,</p>		



Hachette/CIEP, 1992;
4. Mauchamp, Nelly : *La France de toujours. Civilisation*, Paris, Clé International, 1991;
5. Mauchamp, Nelly : *Les Français. Mentalités et comportements*, Paris, Clé International, 1998;
6. Michaud, Guy et Kimmel, Alain : *Le Nouveau guide France*, Paris, Hachette, 1996;
(collectif) : Méga-France, Paris, Nathan, 2002.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, ValueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Se evaluează cunoștințele acumulate atât la curs, cât și la seminar pe baza unui test scris.	1. lucrare tip proiect individual (Studii culturale) 2. activitate de seminar: prezentare referat, luări de cuvânt la dezbateri (Studii culturale) ; lucru individual (fișe de predat la final de semestru) 3. Test scris de Limbă modernă cu subiecte din tematica de curs și de seminar și test scris de cunoștințe fundamentale cu subiecte din tematica de Studii culturale. Timpul total de examen: 2 ore: din care 1 oră Limbă modernă și 1 oră Studii culturale.	Media de modul se compune din media dintre nota de la Limbă modernă și nota de la Studii culturale.
10.5 Seminar			
10.6 Standard minim de performanță			
Cunoașterea aspectelor teoretice și a exemplelor prezentate și discutate la cursuri și seminarii, precum și capacitatea de a le folosi în contextul exercițiilor propuse la examen			
Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR)			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
10.03.2023		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
12.03.2023		



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
30.04.2023		